

# NORA APARICIO

TRADUCTORA Y CORRECTORA AUTÓNOMA



## DATOS DE CONTACTO

- ☎ Teléfono móvil: +34 689998350
- ✉ Correo electrónico: lunasdetinta@gmail.com
- 🌐 Perfil de LinkedIn

## PERFIL

Traductora literaria e intérprete. Lectora voraz en mis ratos libres, amante de la fantasía, las novelas clásicas y la literatura juvenil.

Debido a mi interés por la literatura basé mi TFG en la traducción de un extracto de *Anti-Pamela; or, Feign'd Innocence Detected*, de Eliza Haywood (1741), obra que me impulsó a decantarme por profundizar mis estudios en traducción literaria.

He trabajado con distintas editoriales hasta ahora, entre las que se encuentran: la editorial de fantasía Monogatari, Faeris y el sello Stephano del grupo editorial Urano.

Desde mayo de 2024 también modero un pequeño club de lectura en inglés en la librería Libros para un mundo mejor.

## IDIOMAS

- Lengua materna: castellano.
- Competencia bilingüe (C2): inglés.
- Competencia profesional (C1): francés.
- Competencia básica (A2): portugués.

## DESTREZAS

### Manejo de herramientas TAO:

MemoQ, Trados, CafeTran Espresso, Omega T (conocimiento básico).

### Manejo del paquete Microsoft Office:

Word, PowerPoint, Excel (básico).

## CERTIFICADOS RELEVANTES

- **Curso de Corrección profesional** - Cálamo y Cran, (2024).
- **Gestión de proyectos de traducción** - Universidad de Valladolid, Soria (2019).
- **Traducción audiovisual: curso de doblaje y subtítulo** - Universidad de Valladolid, Soria (2017).
- **Apto en nivel superior 1/C1 en Agilidad oral en inglés** - Universidad Internacional Menéndez Pelayo, UIMP (2016).

## FORMACIÓN ACADÉMICA

**Universidad Complutense de Madrid | sept. 2020 - sept. 2021.**

Máster en Traducción Literaria en inglés y francés:

- Tareas de traducción de todo tipo de géneros (narrativa, teatro, poesía, etc.) y corrección de textos.

**Universidad de Valladolid | sept. 2015 - junio 2019.**

Grado en Traducción e Interpretación.

- Durante mi último año me especialicé en traducción científico-técnica y en traducción turístico-publicitaria.
- ERASMUS en Université Clermont-Auvergne, Francia (2017 - 2018).
- Prácticas en Hotel Victoria en Arnedo, La Rioja | julio 2018 - agosto 2018. Responsable de recepción, mediación cultural con clientes extranjeros, revisión y corrección de documentos.

## EXPERIENCIA LABORAL

**Especialista en Traducción y transcreación | agosto 2024 - actualidad**

- Especialista de traducción y transcreación para la división europea de la empresa TK Maxx. En mi día a día, gestiono glosarios, traduzco documentación interna de la empresa y transcribo documentos de marca de cara a los clientes/proveedores.

**Correctora autónoma | septiembre 2024 - actualidad**

- Corrección de varios libros infantiles para la editorial Nöpp ediciones.

**Traductora autónoma | junio 2021 - actualidad**

- Traducción para subtítulo del español al inglés del corto *Condena y libertad*, realizado por Víctor Jiménez.
- Traductora literaria autónoma para Monogatari Media Editorial | marzo 2023 - junio 2024. Traducción de novelas en inglés y francés.
- Traductora literaria autónoma para Faeris (Grupo Anaya) | octubre 2023 - actualidad.
- Traductora literaria autónoma para Stephano (Grupo editorial Urano) | octubre 2024 - actualidad.

**Asistente editorial | febrero 2023 - marzo 2024**

Editorial Beetruvian

- Corrección de contenido, contacto con varios profesionales del mundo editorial (distribuidoras, imprentas, etc.), gestión de derechos. Desde noviembre hasta final de contrato encargada de la comunicación y las RR. SS. de la editorial.



# TÍTULOS TRADUCIDOS Y CORRECCIONES

## TRADUCCIONES

- *Novela no anunciada* (2025), Stephano, Grupo editorial Urano.
- *Lo que susurra el viento*, de Amy Harmon (2025), para Stephano, Grupo editorial Urano.
- *La Dama de la Oscuridad*, de Melissa K. Roehrich (2024), para Faeris, Grupo Anaya.
- *Jade, fuego y oro*, de June CL Tan (2024), para Monogatari Media Editorial.
- *Fobos*, de Victor Dixen (2024), para Monogatari Media Editorial.

## CORRECCIONES

- *Luna*, de Christian Roux (2025), Nöpp ediciones.
- *Burricornio*, de José Fragoso (2025), Nöpp ediciones.
- *Título no anunciado*, (2025), Nöpp ediciones.